

AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ İÇİN ÇERÇEVE ANLAŞMASI

TARAFLAR

Bakan Danışmanı Dr. Fahmi AHMED MOHAMED tarafından temsil edilen

CİBUTİ YÜKSEK EĞİTİM VE ARAŞTIRMA BAKANLIĞI

Cibuti

ve

Rektör Prof. Dr. REFİK POLAT tarafından temsil edilen

KARABÜK ÜNİVERSİTESİ

Türkiye

(Bundan böyle toplu olarak "taraflar" ya da bireysel olarak "taraf" şeklinde anılacaklardır.)

Ön Şart

Taraflar, karşılıklılık ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, eğitim ve araştırma alanındaki uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştmak ve pekiştirmek için bu Akademik İş Birliği Çerçevene (bundan böyle "anlaşma" olarak anılacaktır) girmeye karar vermişlerdir.

Kararlar aşağıdaki gibidir:

Madde 1. İş Birliği Alanları

İş birliği alanları, iki taraf arasındaki iş birlikçi akademik ilişkiyi güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla her iki tarafın da karşılıklı olarak kabul edilebilir ve uygun olduğu düşünülen her iki kurumdaki karşılıklı rızaya tabi olan herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

Madde 2. İş Birliği Biçimleri

1. maddeye uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu anlaşmanın 4. maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın da yer aldığı araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

F



Daha spesifik olarak, bunlar aşağıdakileri de içeren, tarafların kabul ettiği ve ayrı bir ekte kullanılabilecek iş birliği alanlarıdır:

- Akademik personel değişimi
- Ortak araştırma projeleri
- Ortak öğretim ve / veya öğrencilerin gözetimi
- Çalıştaylara ve / veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliği ve olası öğrenci değişimi (karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılabilir)
- Her kurumun ev sahipliği yaptığı yurtdışında eğitim programlarına öğrenci katılımı

Madde 3. İrtibat

İhtiyaç duyulduğunda, taraflar, bu anlaşmada yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi atayacak ve bu amaçla diğer tarafla iletişimini kolaylaştırmak ve sürdürmekten de sorumlu olacaktır.

Madde 4. Özel İş Birliği Anlaşmaları

Bu anlaşmadaki hiçbir ifade, iki taraf arasında herhangi bir hukuki veya finansal ilişki veya taahhüt oluşturacak şekilde yorumlanamaz.

İş birliği şartları ve her bir program ve faaliyet için gerekli fonlar, her iki tarafça da belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce, ayrı ayrı iş birliği anlaşmaları çerçevesinde karşılıklı olarak müzakere edilir, tartışırlar ve yazılı olarak kabul edilir. Her kurum, gerektiğinde, taraflar arasında icra edilecek özel iş birliği anlaşmaları için temel oluşturabilecek faaliyetler veya potansiyel iş birliği programları için öncü bir koordinatör belirleyecektir. Akademik, organizasyonel, teknik ve finansal yönleri belirleyen uygulama biçimlerinin yanı sıra özel iş birliği anlaşmaları; fikri mülkiyet hakları ve yayınılama prosedürleri ile ilgili şartları içerir.

Madde 5. İlkeler

Tüm katılımcılar, her bir kurumun politika ve hükümlerine tabi olmak kaydıyla, anlaşmanın hükümlerini yerine getirirken aynı şekilde muamele görecektir.

Madde 6. İş Birliği Şartları

6.1 Süre

Bu anlaşma, her iki tarafın imzalarından sonraki bir tarihte başlayacaktır; bu tarih, her iki tarafın da bu anlaşmada belirtilen şartları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihtir.

F



Sözleşme, beş (5) yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve tarafların yetkililerinin karşılıklı yazılı rızasıyla yenilenebilir veya uzatılabilir.

6.2 Değişiklikler

Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve / veya düzenleme, her iki tarafın da yazılı onayını gerektirir ve buraya eklenmelidir.

6.3 Nedensiz Fesih

Taraflardan herhangi biri, herhangi bir sebepten ötürü, herhangi bir zamanda, diğer tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu anlaşmayı feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında icra edilen özel iş birliği anlaşmaları uyarınca halihazırda başlatılmış olan herhangi bir program veya faaliyet, bu anlaşmanın sona ermесinden sonra varlığını sürdürerek ve her iki tarafın yeteneklerini en iyi şekilde yerine getirecek ve ilgili özel iş birliği anlaşması şartlarına tabi olacaktır.

İşbu sözleşme, aynı içerikle İngilizce, Fransızca ve Türkçe olarak 3 orijinal kopya halinde hazırlanmıştır.

Tarih: 19 SEP 2018

İmzalandı:

Tarih: 19 SEP 2018

İmzalandı:

YÜKSEK EĞİTİM VE
ARAŞTIRMA BAKANLIĞI
CİBUTİ

Dr. Fahmi AHMED MOHAMED

Cibuti Yüksek Eğitim ve Araştırma
Bakanı Danışmanı

KARABÜK
ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE

Prof. Dr. Refik POLAT
Karabük Üniversitesi
Rektörü



Ministry of Higher Education
and Research

TURKISH REPUBLIC
KARABÜK UNIVERSITY
International Relations Office



AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION

between

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND RESEARCH

DJIBOUTI

Represented by **Dr. Fahmi AHMED MOHAMED**

Advisor of the Minister of Higher Education and Research

and

KARABÜK UNIVERSITY

TURKEY

Represented by **Prof. Dr. Refik POLAT**

Rector of Karabuk University in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

Whereas

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

Decide as follows:

Article 1. Areas of Cooperation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

International Relations Office



TURKISH REPUBLIC
KARABÜK UNIVERSITY
International Relations Office
Article 2. Modes of Cooperation



The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.



Article 5. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Article 6. Terms of Cooperation

6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

6.3 Termination for convenience

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 3 original copies in English, French and Turkish with identical content.

Date: 19 SEP 2018

Date: 19 SEP 2018

Signed:

Signed:

MINISTRY OF HIGHER
EDUCATION AND RESEARCH,
DJIBOUTI

Dr. Fahmi AHMED MOHAMED
Advisor of the Minister of Higher
Education and Research

KARABUK
UNIVERSITY,
TURKEY

Prof. Dr. Refik POLAT
Rector of
Karabuk University



Ministry of Higher Education
and Research

TURKISH REPUBLIC
KARABÜK UNIVERSITY
International Relations Office



ACCORD DE COMPRÉHENSION DU CADRE DE COLLABORATION ACADEMIQUE

Entre

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

DJIBOUTI

Représenté par **Dr. Fahmi AHMED MOHAMED**

Conseiller du Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

and

UNIVERSITÉ DE KARABUK

TURQUIE

Représenté par **Prof. Dr. Refik POLAT**

Recteur de l'Université de Karabuk en Turquie,

(Ci-après dénommées collectivement les "parties" ou individuellement la "partie"),

Tandis que

Les parties ont décidé de conclure ce cadre de collaboration universitaire (ci-après dénommé "accord") afin de promouvoir, faciliter et consolider la coopération internationale dans le domaine de l'éducation et de la recherche, fondée sur les principes de réciprocité et d'avantages mutuels.

Décidez comme suit:

Article 1. Domaines de cooperation

Les domaines de coopération comprennent, sous réserve de consentement mutuel, toute activité ou tout programme jugé possible et souhaitable dans l'une ou l'autre institution afin de favoriser et de développer les relations académiques de coopération entre les deux parties.

International Relations Office



Article 2. Modes de coopération

La mise en œuvre de programmes de recherche et d'études déterminés conformément à l'article 1er peut être réalisée par la réalisation conjointe de projets de recherche et de programmes d'enseignement sur le lieu des deux parties, selon les modalités spécifiées à l'article 4 du présent accord.

Plus précisément, il s'agit des modes de coopération qui peuvent être utilisés dans une annexe distincte à laquelle les parties ont souscrit, notamment:

- Échange de chercheurs
- Projets de recherche conjoints
- Enseignement conjoint et / ou supervision d'étudiants
- Participation conjointe à des ateliers et / ou à des journées de conférence
- la mobilité des étudiants et l'échange éventuel d'étudiants (selon les modalités convenues)
- Participation des étudiants aux programmes d'études à l'étranger organisés par chaque établissement

Article 3. Liaison

Si nécessaire, les parties désigneront un membre du corps professoral en tant que coordonnateur des activités prévues dans le présent accord, qui sera également chargé de faciliter et de maintenir la communication avec l'autre partie à cette fin.

Article 4. Accords de coopération spécifiques

Aucune disposition du présent contrat ne doit être interprétée comme créant un lien ou un engagement juridique ou financier entre les deux parties.

Les conditions de collaboration et le financement nécessaire pour chaque programme et activité seront mutuellement négociés, discutés et convenus par écrit par les deux parties dans le cadre d'accords de coopération spécifiques avant le lancement de tout programme ou activité particulier. Chaque institution désignera, le cas échéant, un coordinateur principal pour les activités ou les programmes de coopération potentiels susceptibles de servir de base à des accords de coopération spécifiques à exécuter entre les parties.

Outre les modalités de mise en œuvre spécifiant les aspects académiques, organisationnels, techniques et financiers, des accords de coopération spécifiques contiendront des termes relatifs aux droits de propriété intellectuelle et aux procédures de publication, etc.

Article 5. Principes

Tous les participants seront traités de la même manière non discriminatoire dans l'exécution des dispositions de l'Accord, sous réserve des dispositions des politiques et des exigences de chacune des institutions.



Article 6. Conditions de coopération

6.1 Durée

Le présent Accord commencera à la dernière des deux dates de signature des parties, date à laquelle les deux parties auront dûment accepté les conditions énoncées dans le présent Accord. L'Accord sera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra être renouvelé ou prorogé par consentement mutuel écrit des fonctionnaires autorisés des parties.

6.2 Amendements

Toute modification et / ou modification de l'accord nécessitera l'approbation écrite des deux parties et sera annexée aux présentes.

6.3 Résiliation pour des raisons de commodité

L'une ou l'autre des parties se réserve le droit de résilier le présent contrat à tout moment, pour quelque raison que ce soit, sous réserve d'un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre partie. Tout programme ou activité qui a déjà commencé en vertu d'accords de coopération spécifiques conclus entre les parties, s'il est exécuté, survivra à la résiliation du présent accord et sera réalisé au mieux des capacités des deux parties et sous réserve des modalités de la coopération spécifique pertinente accord.

Cet accord est rédigé en 3 exemplaires originaux en Anglais, Français et Turc avec un contenu identique.

Date: 19 SEP 2018

Date: 19 SEP 2018

Signé:

Signé:

MINISTRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE,

Dr. Fahmi AHMED MOHAMED
Conseiller du Ministre de
l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche

UNIVERSITÉ
DE
KARABÜK,

Prof. Dr. Refik POLAT
Recteur
de l'Université de
Karabuk